

MODELOS DE TRADUCCIÓN

TALLER DE TRADUCCIÓN LITERARIA ALEMÁN-ESPAÑOL:

Carmen Gómez García/Paz Huete Iglesias
Universidad Complutense de Madrid/ Universidad de Kiel

OBJETIVOS DEL TALLER:

- Traducir textos de distintos géneros: narrativa, teatro y poesía.
- Adquirir herramientas para detectar los rasgos de estilo y, mediante el análisis contrastivo de los recursos en las lenguas de partida y llegada, reproducir el mismo estilo y los mismos efectos en la traducción.
- Potenciar la reflexión y la crítica de los textos literarios traducidos, así como ejercitar su interpretación.
- Analizar los factores extralingüísticos que intervienen en la traducción de los textos.

Para ello, traduciremos una selección de textos, en parte en grupo y en parte individualmente.

DESARROLLO DEL TALLER, METODOLOGÍA:

- Lunes 21:
Presentación del curso e introducción a la traducción literaria. Traducción de textos en prosa.
- Martes 22:
Traducción de textos dramáticos.
- Miércoles 23:
Traducción de textos poéticos.
- Jueves 24:
Traducción de textos poéticos II.
Versiones y adaptaciones de los textos narrativos y dramáticos. Oralidad: lectura de los textos y corrección final.

Puesta en común de los resultados.

PROPUESTA FINAL:

- Viernes 25:
Lectura pública de una selección de los textos traducidos como muestra los resultados creativos del taller.